



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 3, No. 53, junio 11 de 2009.



Fruto de *piich* o guanacaste

Dibujo de Anne Whiteside

SUMARIO

Portada	191
Paybe'en t'aan. Editorial	192
Parto	193
Viceversa	194
Ich in wenel	195
En mis sueños	196
Le ts'u'ut ilibtsile'	197
La nuera egoísta	198
Arux y los ciclones	199

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

Paybe'en t'aan

Editorial

El *K'aaylay* 53 brinda un humilde pero sentido homenaje al escritor uruguayo Mario Benedetti (+) con la traducción al maaya t'aan de unos de sus poemas *Viceversa*.

Este número incluye también la traducción del poema *Parto*, de la escritora nicaragüense Gioconda Belli.

Y enseguida las voces mayas, entre estas la de Enrique Poot Canché con el poema *Ich in wenel, en mis sueños*; la de Juan Alberto Poot Cocom con el cuento *Le ts'u'ut ilibtsile'. La nuera egoísta*; y, con motivo del día mundial del medio ambiente, el pasado mes de mayo, Bernardo Caamal Itzá no deleita con el texto *Arux y los ciclones*.

Esperamos disfruten del presente número.

Hasta la próxima.

ATENTAMENTE

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tizimín, Yucatán, México.

Parto

Gioconda Belli

Me acuerdo
cuando nació mi hija.
Yo era un solo dolor miedoso
esperando ver salir de entre mis piernas
un sueño de nueve meses
con cara y sexo.

Ts'aj yóol

Traducción al maaya t'aan
Mariana Kumul Hoil

Ku k'a'aja teen
ka síij in chan waale'.
Tene' tuláakal in wiinkilile' bey jun p'éel yaj sajkil
tin páatik u jóok'ol ichil u muk'il in wook
jun p'éel náay bolom winal yaan ti'
Yaan u paatal u yich yéetel chan xch'úupalili'e'.

Viceversa
Ku ka'a suutilo'
Mario Benedetti

Traducción al maaya t'aan
Mariana Kumul Hoil

Tengo miedo de verte	Sajaken in paakatech
necesidad de verte	k'ana'an in paakatech
esperanza de verte	alab óol in paakatech
desazones de verte	p'ujul ken in paakatech
tengo ganas de hallarte	tak in kaxantikech
preocupación de hallarte	tuukul wa kin kaxantikech
certidumbre de hallarte	in woojel yan in kaxantikech
pobres dudas de hallarte	óotsil péek óol in kaxantikech
tengo urgencia de oírte	k'ana'an in u'uykech
alegría de oírte	ki'imak óol in u'uykech
buenas suertes de oírte	ku bin uts wa kin u'uykech
y temores de oírte	sajakil wa kin u'uykech
o sea	leti' beetike'
resumiendo	kin wa'alike
estoy jodido	topolen
y radiante	yéetel jach utsen
quizá más lo primero	bey in wóole leti' u yáaxil
que lo segundo	ket u jeelo'
y también	yéetel bey xan
viceversa.	ku ka'a suutilo'.

Ich in wene

Enrique Poot Canché

Kin ts'u'utskech ich in wene.

Kin meek'kech ich in wene.

Kin t'aankech ta xikin
kin wa'aliktech táaj in yabilmech.

Kéen ajkene', mina'anech.

Chéen tu mamats'il in chi'.

Ku yajtal in puksi'ik'al
¿Tu'ux yaanech? Kin tukultik...

Wa káa beeychajak in kaxkech
ya'akach ba'al je'el in tsoolikteche'.

¿Ba'ax túun óolal ta p'aten?
¿ Ba'ax túun óolal ta tusen?

Kex mina'anech tin wiknale'
te kaja'anech tin puksi'ik'ale'
¿Ba'ax túun óolal teech binech ?
¿ Ba'ax túun óolal ma'atáan in tu'ubsikech?

En mis sueños

Enrique Poot Canché

Te beso en mis sueños.

Te abrazo en mis sueños.

Te hablo al oído

y te digo que te quiero.

Cuando despierto, no estás.

Mis labios están deseosos.

Me duele el corazón.

¿En dónde estarás? Pienso...

Si pudiera encontrarte
muchas cosas te preguntaría.

¿Por qué razón me dejaste?

¿Por qué razón me engañaste?

Aunque no estés junto a mí,
vives en mi corazón.

¿Por qué razón te fuiste?

¿Por qué razón no te olvido?

Le ts'u'ut ilibtsile'

Juan Alberto Poot Cocom

Juntéenake' tin wu'uyaj u tsikbaltik in chiich, maj Marcela Poot Pat, ba'ax úuch ti' u yilib maj x-Maruch. Ku ya'alik to'on beya':

—Paalale'ex, jach tajan k'aas u meentik u ts'u'uti wiinik yéetel u yéet wiinkil, pa'atik a u'uyike'ex ba'axteni'.

Le x-Luus u yilib le maj -xMaruche' juntéenak tu ya'alaj ti' u yiicham j-Naas beya':

—J-Naas, bejla'ake' ma' tak in jaantik chéen bu'uli', mix je', táan tun in chéen a'alike' wa ka'ak-chuk juntúule chan kaax yaan te' so'oyo' ka' in chake'.

J-Naase' tu núukaj ti' beya':

—Jach jaaj a t'aan, ko'olel, ts'o'ok xan u na'akal in wóol ti' le bu'ulo' yéetel le je'o'. Ko'ox chuk le kaaxo', ken ts'o'okoke' kin jan bin paak ich kool, le ken u'ulukene ts'o'ok u taja le ki'i waajo'.

Beyo' x-Luuse' ka' jo'op' u máan u chak le ki'i waaje', tak le kaaxe'. Ka' jo'op' u pa'ata' j-Naase' ma'atáan u k'uchul, ts'o'okoloe' x-Luuse' ts'o'ok u wi'ijtal. Náak u yóol beyo' ka' bin chen kulaj pak'ach, ka' bin tu chen t'ojaj u yo'och kaaxe' ka' jo'op' u chen jaantik tu junal. Leti' ku meetike' ka tu yilaj yam kolojche'e' táan bin u chen taj xiimbatbil tumen maj x-Maruch. X-Luuse' líik' u sit' u kaxte tu'ux ken u ta'ak le jump'iit ki'i waaje' ka' bin tu jan líik'saj yóok'ol x-peten. Le ku k'uchul maj x-Maruche' le ku wekel le chokoj ki'i waaj yóok'ol le ts'u'ut ilibtsile', ka' ila'abe kaax ku jantik. Le meetike' ma' tak u siiki'.

Beyo' ts'o'ok a wu'uyike'ex ba'axten mix jump'iit utsil le ts'u'utilo'.

La nuera egoísta

Juan Alberto Poot Cocom

Una vez escuché que mi abuelita, doña Marcela Poot Pat, platicaba, de algo que le sucedió a la nuera de doña María, y nos dijo así:

—Niños, no trae nada bueno ser egoístas con los demás, escuchen por qué:

Luciana, la nuera de doña María, un buen día le dijo a su esposo Nazario:

—Nazario, hoy no quiero comer solo frijol ni huevo. Estoy pensando en que atrapemos una gallina del corral, para que yo la cocine.

Nazario le contestó:

—Tienes razón, mujer. Yo también ya me harté de comer sólo frijol y huevo. Vamos a buscar a la gallina, luego me voy a la milpa y a mi regreso ya estará lista la comida.

Así Luciana empezó a preparar la comida. Cuando terminó, la mujer estuvo esperando a su marido, pero como éste no llegaba, y ella ya tenía hambre, se sentó a tortear y se sirvió de igual forma la comida y comenzó a comer sola. En eso vio, por el bajareque de su casa, que venía a visitarla su suegra, doña María. Luciana rápidamente se levantó y comenzó a buscar un lugar en donde podría guardar la comida. La puso encima del “peten”. Justo en ese momento se asomó doña María y que se le derrama la comida caliente a la nuera, por egoísta. La suegra se dio cuenta que sólo trataba de esconder la comida para no compartirla.

Ahora ya saben por que no es bueno ser egoístas.

Arux y los ciclones

Cuento maya con motivo al día internacional del medio ambiente

Bernardo Caamal Itzá

Arux o alux, duende que tiene como función cuidar las milpas y las antiguas ciudades mayas, que le fueron encomendadas en su momento.

Los relatos bosquejan que el Arux es muy pequeño, vestido con la usanza tradicional y aparece generalmente por las noches; tiene la capacidad de imitar todos los sonidos posibles de la naturaleza, y por otra parte ahuyenta a los animales silvestres para evitar que sean cazados “sin su permiso”, en el territorio que se encuentra bajo su resguardo.

En las comunidades mayas los contadores de cuentos atribuyen a nuestro personaje múltiples anécdotas que lo ilustran como un ser ágil, ligero y travieso. Quienes han visto y “sufrido algunas de sus travesuras” coinciden que es por no haber guardado el debido respeto a los lugares que están bajo el cuidado del arux.

Arux reflexiona sobre su nombre ¿Soy Alux o Arux? Su aparente crisis de identidad lo resuelve dejándolo en manos de los expertos de la lengua maya para sus análisis, su preocupación es otra.

Arux, después de platicar y curar la herida de su amiga el pájaro nocturno, *T'ojka' xnuuk*; ella voló a unos cuantos kilómetros de ahí, y finalmente terminó posándose en uno de los árboles cercanos a una casa, lugar donde en esos momentos agonizaba uno de los más ancianos de la comunidad.

—¡Hijo! Qué bueno que Hunab Ku se compadeció de mí. Pronto descansaré. ¡Quiero estar con mis padres y con mi querida esposa!

—¿Por qué lo dices papá? —preguntó uno de sus hijos.

—¡Hijo mío! Escuchas el canto de ese hermoso pájaro?

-¡Sí! Ya vino de nueva cuenta *T'ojka' xnuuk*. Recuerdo cuando ella cantó, en esa ocasión falleció mamá –dijo el muchacho a su papá casi entre lágrimas.

Esta escena familiar Arux la contemplaba a través de su *sáastun* (esfera de cristal).

–¡Qué amiga *Xnuuk*! En esta ocasión sí que le fue bien. Con su canto, hasta parece que le causó alegría a este sabio anciano. ¡Ni modos mi amigo, la vida así es!

Eso decía casi en voz alta, cuando de repente se escuchó un ruido cercano al lugar donde Arux se encontraba sentado. Miró por todos lados. Nuevamente el ruido se escuchó más cercano. Era una rama del frondoso árbol de zapote, que en ese momento se desprendía de la mata.

Xmaku'uk (Ardilla) que estaba cercano al lugar, gritó desesperadamente:

–¡Arux, quítate de ahí! ¡Esa rama va a caer encima de ti!

Nuestro personaje inmediatamente se apartó del lugar y fue cuando la rama cayó.

–¡Chin, por poco me tocaba! Jijijiji –dijo entre risas el Arux.

En ese momento, don *T'u'ul* (Conejo) pasaba por ahí y le preguntó: “¿De qué te ríes?”

–Ehh, de nada. Esa rama por un poco me aplasta con todo y mi *sáastun*. Jijijiji –contestó el duende.

Xma Ku'uk desde una de las ramas más altas del árbol escuchó y decidió bajar para platicar con su amigo:

–¡Ese *sáastun* que tienes ¿sirve? Porque no te predijo sobre esa rama que por poco te aplasta mi amigo.

–Ajan, tienes razón *Xmaku'uk*, la verdad es que estaba viendo lo que estaba haciendo mi amiga *T'ojka' xnuuk*.

–Pero el hecho de que este tipo de ramas, se resquebraje sobre todo en momentos cuando no hay viento, ¿Tiene algún significado Arux? –preguntó *Xma ku'uk*.

-¡Claro que sí!. Esto tiene que ver con los *Chak ik'al* (ciclones).

El pájaro *Jaap* (ave que por los atardeceres emite un ruido parecido a su nombre y por cada ocasión abre la boca come mucho insectos) no quiso quedarse con la duda. Despejó su ignorancia:

-Arux, ¿Qué significado tiene *Chak ik'al*?"

-Chan *Jaap*, nuestros abuelos decían que el *Chak ik'al*, tiene como característica de presentarse con un cielo semirojizo, intensos vientos y lluvias incesantes en el transcurso de varios días.

-¡Ahh! ¡Sí es cierto! -Señaló Xma ku'uk y dijo-: "Hace casi como 2 años recuerdo que el *Chak ik'al* pasó por acá. ¿Vez ese árbol que apenas esta retoñando? Ahí tenía hecho mi casita, pero los intensos vientos de esa ocasión hicieron que me quedara sin techo. Muchos de estos árboles se quedaron casi sin ramas lo que ocasionó que muchos de mis amigos, como los tukanes, loros, monos, tejones, se fueran a otros lugares donde hay comida y refugio.

En eso intervino *Jaap*:

-¿Cómo es que te decidiste quedar por estos rumbos?

-Arux me dijo que me quedara -señaló la ardilla-, luego otros amigos me informaron que los que salieron huyendo de aquí para buscar algo de comida, muchos de ellos como los cardenales y tukanes fueron capturados por la gente que vive cerca de las grandes ciudades.

-No te dije que la nueva generación de *K'ankabi ook* (hombre maya), casi no nos conoce. ¡Sólo piensa en vender y vender!-dijeron casi al unísono todos los animales presentes en ese momento.

-¡Amigos, pues ya saben, hay que ponernos de acuerdo para cuidar estos lugares! Como ven hay muchas cosas que hacer y aprender. ¡Qué no les gane el estómago! Hay que razonar primero de las cosas que "hacemos" -recomendó Arux a sus amigos.

Mientras Arux platicaban sobre el tema del *Chak ik'al* no muy lejos de ahí, densas nubes se juntaban, vientos fríos y calientes danzaban sobre el inmenso mar caribeño, originando incesantes

relámpagos; el cielo se tornaba semirojizo, la señal de los árboles y de los animales moradores del Mayab, estaba por cumplirse.

Bernardo Caamal Itzá: Agrónomo y comunicador indígena maya. Creador de la serie radiofónica ARUX K'AT, programa que fue transmitida en la radiodifusora XEPET "La Voz de los Mayas" durante el período 1997 a 2004 y de la misma forma en la radio 92.9 FM Yucatán y radio XENKA "La Voz del Gran Pueblo", en Felipe Carrillo Puerto, QROO.

Próximo número:
1 de julio